



第一章 大树林起火了

比恩太太翻开影集的另一页说道：“这是本大叔八岁时的照片。”

她坐在后院的摇摇椅上，猫儿金克斯蜷缩在摇椅的扶手上，而猪儿弗雷迪就坐在旁边，也能看见照片。

“天哪，他看起来没那么聪明，怎么可能造太空

飞船以及诸如此类的东西。”弗雷迪说道。

“我倒希望他没那么聪明呢，”比恩太太说，“他在牧场北边一直忙乎着那个巨大的火箭，都六个月了，也许它一升上天空，我们就全都光荣了。”说着，她抬起头，朝谷仓以及农场周围望过去。在那里，尖尖的火箭头高耸入云。她又翻开影集的另一页说：“这是比恩先生，那时他才三岁呢。”

照片上是一个胖胖的小男孩，穿着格子童装。他的样子好像受了惊吓似的，头发留着刘海儿，低垂在前额。

“天哪！”猫儿叫道，“看见比恩先生没有络腮胡真滑稽！”

“嗨！才三岁的小男孩，你还期望什么呢？”弗雷迪说。

“我不知道。我一直认为他生来就有络腮胡。”猫儿说，“我在比恩先生的脸上总看不到任何表情，可是在那张照片上，他的表情倒是蛮丰富的嘛。”

比恩太太格格地笑了起来。“我们结婚的时候，他才开始蓄起胡子的，”她说，“我也从来没有看见他脸上有什么表情。”她又翻了一页，接着说道，“这是我的堂妹马蒂尔德·卡苏瓦瑞。其实她并不是我的亲堂妹，是比恩先生詹妮芬姨妈的第一位丈夫的妹妹的隔了两层的堂妹，所以并不太亲，可是我还是

一直把她看成我们家庭的一员，我想主要是因为她每年都给我寄一张圣诞卡吧！”她说到这里时，突然嗅了嗅空气，说道，“我好像闻到一股烟味。”

“是那些去年秋天搬到北边大树林里格林比住宅的人——他们在烧树枝。”弗雷迪说。

这是一个晴朗的天。透过火箭高耸的箭头，他们可以看见牧场北边比恩树林黑压压的轮廓。那些树林一直延伸到一条小路上，小路的那一边就是大树林。此时，一缕淡蓝色的轻烟萦绕在树林的上方。

“我希望他们能注意点。”比恩太太说，“树木很干燥，非常容易着火呢。”

“我不喜欢那些人。”猫儿金克斯说，“他们刚搬来的时候，我去拜访过他们。”

“如果我没有猜错的话，你主要是想去翻别人的垃圾桶吧？”弗雷迪插话道。

“根本不是这样的！”猫儿金克斯嚷道，“新邻居刚搬来，去拜访一下是一种礼节，我们猫最注重这样的礼节。当然啦，如果在外面放了一碗牛奶——嗯，对它置之不理，我看也不礼貌。”

“哦，当然！即使他们扔给你一个吃剩的鱼头，你也会吧嗒吧嗒津津有味地啃起来，这样做表明你是多么欣赏他们友好的举动。”弗雷迪说道。

“一个鱼头并不是什么友好的举动，而是一种侮

辱。”猫儿说道，“喂，你还想不想听我说呀？”

“我已经听过五十遍了，可是，兴许比恩太太还没有听过，那你讲好了！”弗雷迪说。

“那好。”猫儿说道，“我沿着那条小径，慢悠悠地来到房子前面，所有的人都把房子打扫得干干净净，穿戴得整整齐齐，十分友好地接待我。随后——天哪！比斯穆斯太太出来了，她拿着一个湿漉漉的旧拖把，气势汹汹地追赶着我，一直把我追到灌木林里！哎，我问你，有那样对待客人的吗？反正在我学的礼仪书里绝对没有。”

“这要看这位客人是谁了。”弗雷迪说，“一些人认为猫儿来亲近你，一定另有所图。他们……”他突然把话锋一转，叫道，“哎呀！瞧那边的烟！”

此时，北边淡蓝色的轻烟转眼已变成乌黑的滚滚浓烟。他们看到一股火焰凶猛地窜向天空，接着火势越烧越旺。

比恩先生从谷仓里跑出来。“比恩太太，”他大声地喊道，“快叫圣特保罗消防队，该死的比斯穆斯家的人把大树林烧起来了！”他边说边抓起一把铁锹，冲上小山坡，径直朝树林奔去。

他奔跑的时候，农场上的其他动物也紧跟在后面。老白马汉克、三只奶牛（威金斯太太、沃泽伯格太太和沃格斯太太）、两只狗（罗伯特和乔治）、山



他奔跑的时候，农场上的其他动物也紧跟在后面。

羊比尔以及一些更小的动物都在后面拼命地跑，弗雷迪和金克斯也在其中。

现在大树林真的烧起来了。在树顶上方，烈焰窜出五十英尺高，发出劈劈啪啪的燃烧声。动物们开始帮助比恩先生挖壕沟，试图阻止大火烧毁住宅地周围的树木。不久，圣特保罗消防队开着鲜红色的消防车呼啸而来，他们将长长的软管放进鸭子生活的池塘里抽水，然后将水喷射到大火上。其他赶来救火的人和动物，也扛着铁锹三三两两地跑来，帮着把没有烧着的物品转移开，防止大火继续蔓延。

临近天黑时分，大火终于扑灭了。大树林被烧毁了一大半，格林比住宅被烧得只剩下一堆灰烬。动物们来到谷仓附近，个个脸上都脏兮兮的，布满了烟灰。他们看到比斯穆斯一家坐在农场的房屋前，旁边是几件从大火里抢出来的东西。比斯穆斯太太长得很瘦弱，她是那种爱抱怨的女人。她不停地在哭泣，两个孩子卡尔和贝娜一边一个地坐在她的两旁，看起来也显得楚楚可怜。比斯穆斯先生长得又高又瘦，一对小眼睛紧挨着鼻子，他的鼻子不仅又尖又长，而且还朝左边勾着，他喋喋不休地在说着什么。他们四个人的嘴里都在不停地吃小甜饼，同时还咕噜咕噜地喝牛奶。他们吃得那样快，弗雷迪还是第一次见到。虽然比斯穆斯先生不停地在说话，可是他那狼吞虎咽的劲

儿，吃得比其他三个人加起来的还要多。

“没有什么好烦心的。”他不断地这样说，“根本没有什么！哈哈！应该说真的没什么！当然，房子烧掉了，家具也没有了，可是烧毁不了比斯穆斯家的人。他们还会重新买房子，买更多的家具，哈哈！比斯穆斯家又会重新兴旺起来！”

比斯穆斯先生轻蔑的笑声似乎使比恩先生感到有些不快。于是他这样说道：“你说的也许没错，也许也不尽然，问题在于，你打算怎么去挣钱？”

比斯穆斯先生又朝嘴里塞了两块糖浆饼，边嚼边说：“比斯穆斯家族的人从来不会为钱而犯愁，哈哈！不会的！你不可能打倒比斯穆斯家族的人！家里还有小甜饼吗？”他问道，眼睛朝空空的罐子里瞅了瞅，接着说，“好香的甜饼呀！要是再多包些馅，那就更棒了。”

“他们把罐子拿出来时，里面可是装得满满的。”比恩先生冷冷地说道。可是比恩太太却这样说：“哎，比恩先生，说话注意点！”她不仅为比斯穆斯一家在大火中失去的一切而感到惋惜，更主要的是她觉得自己有责任来帮助他们。起初是她提出让他们来格林比住宅居住的，况且她和比斯穆斯太太是堂姐妹，从小就一块儿长大。比斯穆斯太太结婚后，就搬到克利夫兰居住，打那以后，她们再也没有见过

面。直到去年秋天，当她得知比斯穆斯先生已失业好几个月了，她就给比斯穆斯太太写信，建议她和孩子能一块儿到格林比住宅来住一段时间，等比斯穆斯先生重新找到工作以后再说。

比斯穆斯一家就这样过来了。令比恩一家感到吃惊的是，比斯穆斯先生也来了。他们原以为他会待在克利夫兰找工作，可是他说在圣特保罗找工作会更容易。起初，他确实去找过工作，而且还在比恩先生的帮助下，对格林比住宅作了些修修补补，使它居住起来更舒适。可自从他们家安顿下来后，他压根儿没找到过一份合适的工作，因为，他能找到的工作似乎都不那么令他满意。“埃德会找到一份工作的，别担心！”比斯穆斯太太说道。

比恩太太说她当然也希望如此。

接着就发生了火灾。比斯穆斯一家步履蹒跚地从树林里出来，脸上布满烟灰，显得可怜巴巴的。当然，比恩太太请他们一定要搬到农场来住，一直住到他们找到另外的住处为止。

当小甜饼被他们吃光之后，比恩太太赶快走进厨房，做了一大盘汉堡三明治并端了出来。可是还不到三分钟，比斯穆斯一家又把它们吃得精光。

这还只是个开始。比斯穆斯一家就这样在比恩农场上安顿了下来，他们就像一群蚂蚱，嘴里吃个不

停。一天除了三顿饭外，他们在早饭前和午餐前还要加餐，整个下午都吃个不停，随时随地拿着吃的，睡觉前嘴巴也还忙个不停。在餐桌上，比斯穆斯一家人挥动着明晃晃的刀叉，狼吞虎咽地嚼着食物，把餐桌上的食物抢得精光，而比恩一家坐在桌上什么也捞不着。比恩先生刚伸出叉子取回一块儿肋条肉，比斯穆斯家里的三个人就把叉子也伸过去，疯狂地抢夺这最后一道菜，结果只在盘子里给比恩先生剩下一小块黄油，为此比恩先生很不高兴，可是又觉得毫无办法，因为，比恩太太说过，毕竟是他们邀请比斯穆斯一家来住的。

“在他们找到新住处之前，我们只得容忍一些，”比恩太太说，“再说，比斯穆斯太太也帮我们做了些家务事儿呀。”

“帮忙！”比恩先生不耐烦地喊道，“拿起那个女人洗过的叉子，那么黏糊糊的，还得在餐布上擦干净；让她煎个鸡蛋，她给你煎得那么硬，都可以用来堵老鼠洞了，真搞不明白她是怎么做出来的。哼，更不要提那个埃德·比斯穆斯了！帮本大叔造太空飞船，我还没有见过有谁像他那样，拿一把小钳子，竟能搞那么大的破坏。他不仅把飞船的侧面戳出三个洞来，而且还把钳子给弄坏了，他用胳膊肘碰到本大叔的眼睛上，而这一切只不过是想要在仪器面板上拧紧一

颗小螺帽，就出了这么多的乱子。我敢打赌，如果让他去修玻璃窗，他肯定会把房子的那一侧都给你掀翻。”

“哎呀，好了，好了，这样的日子不会太久的。”比恩太太说，“他们也很可怜，我们不能在别人无家可归时把人家赶出家门呀！”

可是不久事情就很清楚了，比斯穆斯一家并没有找房子搬出去的意思。他们也看《圣特保罗卫报》上的“房屋出租”广告，然后比斯穆斯先生会到城里去看看房子。但是当他回来时，他总述说着同样的理由——房子有些问题。要么是房屋漏水，要么就是炉子不能用，或者是楼梯摇摇晃晃的。有一处住房，他拒绝的理由是说房间里有老鼠。

“我怕老鼠都怕死了！”比斯穆斯太太说道，“害怕死了！”说着，她竟呜呜地哭起来。

“老鼠！”比恩先生说，“这个房子里就有老鼠！”他轻轻地吹了吹口哨，四只住在比恩家的老鼠——伊克、奎克、伊尼和卡曾·奥古斯塔斯从炉子下面结队而出，并排站立在那里。

如果他希望去吓跑比斯穆斯太太的话，那他就错了。她坐得笔直，很快擦去眼泪并说道：“哎呀！哎呀！他们好乖啊！”

“太太！还以为你害怕老鼠呢！”比恩先生这样

说。

“哦，我不害怕这样的老鼠呀！”比斯穆斯太太连忙说道，“我害怕那种长着獠牙、身上有蓝点点的大老鼠，在圣特保罗的房子里，到处都是这样的老鼠呀！是的，先生，比斯穆斯家的人不是那样胆小，可是那些身上有蓝点点的大老鼠，哦，天哪！有些竟有狮子一样大，哈哈！当然啦，我是说像小狮子一样大啦。”

老鼠们回到炉子下面，一起商量了一会儿，随后他们告诉弗雷迪说：“如果这样做会怎样呢？我们把兔子装扮成老鼠的样子，给他们别上个长尾巴，再往他们身上涂些蓝点点，然后……”

“不行！”弗雷迪拒绝道，“难道你们没有看出来，这只是比斯穆斯先生编造的谎言吗？假如比恩家的地窖里有狮子和老虎，比斯穆斯家的人还会在这里照住不误。他们除了吃饭怕花钱之外，其实什么也不害怕。”

与此同时，本大叔正在做本杰明·比恩太空飞船的最后一道工序。他靠开本杰明·比恩自助猪宝银行赚了许多钱（这在本丛书的系列故事里已讲过了）随后他又把赚来的钱用于购买材料建造太空飞船，所有的工作都是他自己亲手完成的。在发生火灾之前，他曾把动物们领进他的飞船，让他们参观飞船前部的

控制室、下面的生活区域以及更下面一层的燃料舱。他向他们解释飞船是如何工作的，至于动物们是否能听明白，确实很值得怀疑。因为本大叔并不是个健谈的人，如果能用片语只言就能把事情解释得清楚明了，固然是件非常好的事情，可是这对本大叔来说，显然有些勉乎其难。事实上，有时本大叔甚至发不出完整的音节来，他只是嘟哝着。

当然，弗雷迪能帮助本大叔解释清楚，因为他曾经阅读过大量关于太空旅行的书籍，知道载飞船的火箭是怎样被点燃，然后升向空中，穿过大气层，最后遨游在空旷的太空中，直到接近所指定的行星。在进入该星球的上空时，又必须让高速飞行的飞船减速，即让飞船掉转方向，再次点燃火箭，起到刹车的作用，这样飞船才不会在着陆时由于巨大的冲击力而被撞得粉碎。

动物们参观完飞船之后，本大叔说道：“火星，下一站，谁想去？”

当然啦，所有的动物都想去。“我想去！”“带上我！”“请带上我吧！”他们挤在本大叔的身旁，兴奋地喊着，跳跃着。最后本大叔伸出了手，“四只动物。”他说，“你！”他指着弗雷迪说，“你！”他指着猫儿金克斯说，然后他又指着公鸡查尔斯和小棕狗乔治说，“你和你。”他拿出一本笔记本，在上

面写下了一些数字，看了它们一会儿，然后把笔记本突然合上。“下礼拜五，早上八点二十一分，要快！你们四个，在这里。”说完他转过身，走上飞船，把门关上。

对本大叔的这个决定，他们毫无争议。没有被选上的动物们沮丧地离开了此地，被选上的四只动物一起来到猪圈，商量着到时候该带些什么东西。



第二章

我要到火星上去

大树林起火之后大约一两天，弗雷迪正坐在猪圈的书房里写告别诗，他想在那天飞船起飞之前，念给前来为他们送行的动物们听。

再见我的朋友，再见我的敌人；

弗雷迪将去遥远的星球；

他想去经历严酷的冒险。

再见我的朋友，再见我的敌人。

他写了好一会儿，这时听到了敲门声。

通常，在弗雷迪写诗的时候，如果中途有什么事情给打岔了，他常常会觉得很难再用简短的话来表达，这次也不例外。他没有简短地说：“进来！”而是这样说，“转动门把，打开房门。你到底在等什么？”

门并没有被推开，相反，敲门声依然响个不停。

弗雷迪有些不悦，高声地喊道：“推开门！只多迈一步，就可以进来了。”

可是敲门声仍然在继续。“哦，去他的！”他说道（出言有失文雅），起身去把门打开。一只胖乎乎的中年鸭子大摇大摆地走了进来。

“哎呀，是你啊，韦斯利。”弗雷迪说，“对不起，我没有想到你够不着门把。今天早上，什么破坏了你的好心情呀？”

韦斯利叔叔和他的两个侄女——艾丽斯和埃玛生活在池塘里。作为鸭子，他属于那种索然无味的类型，可是艾丽斯和埃玛却那么喜欢他，于是农场上的动物们只好容忍他的胡言乱语。

“我想在下一期《比恩家园新闻》上登一封

信。”韦斯利叔叔说道。这个周报是弗雷迪为农场上的动物们办的。他递给弗雷迪一只皱巴巴的棕色纸袋，上面有用坚硬的铅笔写的字。

弗雷迪把它拿到窗子旁边，眯着眼睛看，可是没有用，因为窗子太脏了，光线很暗。猫儿金克斯曾说过，要想在这里看清楚什么，比到房间最黑暗的角落去看还要费劲儿。

“喔，让我瞧瞧。”弗雷迪说，然后开始读那封信。“鳄鱼生活在今天下午我希望歌唱的池塘里——这说的什么呀，韦斯利！”

“不是‘歌唱’，而是‘引起’，”韦斯利叔叔恼火地纠正道，“那个字也不念‘鳄鱼’，而是‘状况’。这么简单的文字难道你都不认识？这句话是说，‘我希望池塘里鸭子的生活状况能引起你们的关注。’”

弗雷迪说：“哦，我念的听起来更有趣儿些，还是你念给我听听吧！因为，我看到的好像是说，‘池塘里有五只硕大的犀牛，我的天！韦斯利，池塘里有鳄鱼已经够麻烦了，还有犀牛啊？’”

“哎呀！别自作聪明了，”鸭子气鼓鼓地说道，“那是‘快乐’，不是‘犀牛’，意思是如果你们不来打搅我们，我们一直都快快乐乐地生活在池塘里。”

“好了，好了，还是你来念。”弗雷迪说。

于是韦斯利叔叔念了那封信。信里说圣特保罗消防队到农场来，把池塘里的水抽去灭火，可是由于抽得太猛，把池塘底下好多泥巴都抽出去了。对鸭子来说，池塘底的泥巴就像冰箱一样——在他们感到饥饿时，可以潜到池塘底下，在泥巴里寻觅食物。虽然它们不是什么美味佳肴，可是鸭子们吃起来却津津有味。

弗雷迪也不知道该怎么办，他只是说他可以刊登这封信。随后，他问了问艾丽斯和埃玛的近况，好把话题转移开。这时他恰好朝窗子外望过去，看见几个影子正沿着牧场北部的边缘，朝本杰明·比恩太空飞船的方向移动。

弗雷迪透过那个摇晃的小玻璃窗看到的一切是完全变了形的，很难分辨出是些什么。此外玻璃上布满了脏兮兮的东西，让视线更加模糊不清。弗雷迪就喜欢这样，他说从这样的玻璃窗向外望过去，看见的东西更有意思。一条奶牛从跟前走过，没有什么特别的趣味儿，然而，要是你从这里望出去，看到的却是一只双头的食蚁大怪物，这给你一些想像的空间，弗雷迪这么认为，可是爱串门的金克斯却不这么认为。他说看见那么多奇形怪状的东西，这些生活在史前的怪物，在外面游来荡去的，让他感到毛骨悚然。猫不像